

抗癌近二十載 武術宗師辭世



下文節錄自香港《文匯報》6月26日報道：「『一代宗師』香港著名武打明星兼導演劉家良自94年證實患淋巴腺腫瘤，近20年來一直勇敢面對癌病，終於昨早因骨髓退化併發嚴重肺炎離世，終年76歲。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「一代宗師」Grandmaster

「『一代宗師』香港著名武打明星兼導演劉家良」：「一代宗師」可沿用同名電影The Grandmaster一語，但略去定冠詞the；「著名」固然可說famous，但可考慮用prominent，因此字常含「傑出」之義；「武打」即「武術」，叫martial arts，常用複數形式；「明星」說star便可；「兼」說and便可；「導演」是director；「劉家良」是Lau Kar-leung。

「淋巴腺腫瘤」lymphoma

「自94年證實患淋巴腺腫瘤」：「證實」用於疾病即「診斷」、「確診」，動詞是diagnose；「患」不必用甚麼動詞，在diagnose後面多加介系詞with便可；「淋巴腺腫瘤」叫lymphoma，由lymph（淋

巴腺）和-oma（腫瘤）組成。「近20年來一直勇敢面對癌病」：「一直」不必用甚麼字詞表示，句子用現在完成式便可；「面對」即「對抗」，可說fight或combat；「癌病」是cancer。

「嚴重肺炎」severe pneumonia

「終於昨早因骨髓退化併發嚴重肺炎離世」：「終於」可說eventually；「骨髓」是bone marrow；「退化」是degeneration；「併發」可用名詞complications（併發症），常用複數形式；「嚴重肺炎」是severe pneumonia；「離世」是較婉轉地說「死去」，英文也可用較婉轉的pass away。

「終年76歲」：「終年」不用說甚麼，用過去式was便可；「76歲」只需說76，「歲」不必說years old。

因此全段可英譯如下：Grandmaster Lau Kar-leung, Hong Kong's prominent martial arts star and director, who has combated cancer for nearly twenty years since he was diagnosed with lymphoma in 1994, eventually passed away yesterday due to severe pneumonia caused by bone marrow degeneration. He was 76.



劉家良集演員、導演和武術指導於一身。圖為當年他執導的狀況。

Q&A

- 劉家良曾擔任電影的龍虎武師，此職務可叫martial arts _____ man。
- 劉師傳遺下繼妻翁靜晶，英文可說He is _____ by his second wife。
- 他的妻子是翁靜晶，英文姓名是甚麼？

1. martial arts
2. survived
3. Mary Jean Reimer

當日語與英語相遇



逢星期三見報

語言作為人與人之間的溝通途徑，於日常生活中常用的詞彙，基於方便等原因，不時會成為略語，字面上保留其中一部分，但其所表達之意絲毫不減。這些情況放於使用外來語的時候也不難發現。例如，跟朋友暢談關於手機的新玩意，你會講「應用程式」還是「apps（即applications）」？本欄早前曾與讀者探討和製英語，感受英語作為世界語言的影響力。日語世界中，從英語借來的外來詞隨處可見，而當中於日常生活中被廣泛作為略語使用的亦不少，本文將藉此帶領讀者認識「英語不難」的一面。

借用略語 一石二鳥

借用並省略英語所成就的方便，有時可收一石二鳥之效。英語home一詞，原意指家。日語世界裡，有兩種意想不到的事物的外來詞也被省略作「ho-mu」，讀者不妨動動腦筋猜一猜！（提示：哪些事物的英語用法也有home這個部分？）首先，互聯網普及後，我們以homepage解作網站的主頁，而日人則多使用略語「ho-mu」。另外，等候列車時身處的月台是platform，其中form這一節於日語中作為外來詞的發音恰巧也是「ho-mu」（日語沒有等同英語的音），所以日本人眼中的「ho-mu」也指月台，並不單指一種事物。港人熟悉的其他例子包括「anime」及「korabo」，分別省略自動畫animation（動畫）及collaboration（合作）等，十分常見。

借用漢語 創出新詞

除了純粹使用外來語時有所省略，日語甚至有從中附上漢字的組合。換言之，一個詞彙由漢字及外來語兩個部分組成。讀者們每天早晚都使用的牙刷，即toothbrush，日語會說成「haburashi」，當中的ha是漢字「齒」的日語發音，而burashi就是借自brush的外來詞部分。上段提過的略語「ho-mu」，日語會於前面加上漢字「老人（roujin）」，「roujinho-mu」其實就是安老院、護老院（nursing home）的意思。多看一個例子，日語的「ka-dohasan」可分為「ka-do」及「hasan」兩部分。「ka-do」實則是借自credit card（意指信用卡）的略語，「hasan」的漢字為「破產」。那麼，讀者們又能否領略到「ka-dohasan」所指為何？（答案見尾段）

以上所提的例子，包括將外來語（英語）稍作省略的用法，又或是從中添附漢字的用法，對於日本人而言，把冗長的英語生字縮短，甚至附上母語的元素，是否這麼做就真的英語不難呢？

答案：「ka-dohasan」就是因信用卡簽賬而負債累累並導致破產的意思，英語稱之為go bankrupt because of credit card debt。

Glossary:

application(s)	應用程式	toothbrush	牙刷
homepage	網站主頁	nursing home	護老院、安老院
platform	月台	credit card	信用卡
animation	動畫	bankrupt	破產
collaboration	合作		



香港專業進修學校

語言傳意學部講師 鍾麗珊、張燕珠
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk



花與靜物

作者：陳穎霖（16歲）



導師點評：用色大膽，黃色燈籠椒的光陰刻畫鮮明準確，亦能表現其反光質感。在花的處理上，花與花瓶主次分明，花瓶與背景色彩雖接近但仍能互相烘托，整體效果奪目而不俗氣。

資料提供：



古怪潮語逐個數

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

和外國人交談時，你不難發現他們會講一些我們覺得很奇怪的事。你以為那只是文化差異（cultural differences）這麼簡單？其實這只是因為你不懂他們的潮語而已。

若有人說「put something on ice」，並不是真的要放某東西在冰上，而是「set aside for future use」（放在一旁，留待日後使用）。你可以這樣用：

e.g. I am kinda hungry. Let's put the report on ice and grab a bite to eat.

我有點兒肚子餓。不如一起暫時把報告放在一邊，然後去找些東西吃吧。

用槍射微風 主動搔背脊

你會無聊地用槍射微風嗎？「Shoot the breeze」就是「chat informally」（不正式的談話或無聊地吹水的意思。這樣用「shoot the breeze」最理想不過：

e.g. Are you free? Let's go to the nearby cafe and shoot the breeze.

你有空嗎？一起去附近那間咖啡廳聊天吧。我們若然不願意把某些東西給別人時，就會用「嘔界你」這句話去代替。外國人也有類似的說法，不過不是「嘔界你」而是「咳界你」（cough up）。

「Cough up」有「give unwillingly」的意思。例如，你可以說：「My mom will cough up the money since I am going to pay for my tuition.」（因為我要交學費了，所以我媽媽不情願地把錢給我。）

自己往往很難為自己搔背脊，通常都要找人幫忙才做到，所以如果你主動「scratch someone's back」就等於你正在「return a favour」（回贈好意）。他們很常說：「If you scratch my back, I'll scratch yours.」（如果你肯去幫我的話，我一定會報答你的好意。）

生氣「撞上天花板」

大家都知道「angry」指「生氣」，但生氣也有程度。如果非常翻的話就可以用「furious」去形容。不想這麼單調的話，下次不妨用「hit the ceiling」，該詞有「撞上天花板」的意思。但為甚麼會「撞上天花板」呢？其實就像我們平時說的：「真的俾他激到上天」一樣，帶有「翻到不得了」的意思。

最後要介紹的是「turn someone off」，若然在派對裡聽到某女孩子說：「He really turned me off!」這代表她對那男孩子沒好感，甚至覺得他disgusting（討厭）。相反，若她轉過頭，看見一個貌似One Direction中的Harry Styles，然後說：「Oh, he really turns me on!」，這代表那個型男令她感興趣，見到他就像雙眼着了燈一樣！原來「turn on」和「turn off」並不是只用來開關電器的！



Lina CHU 逢星期三見報
linachu88@netvigator.com

A piece of cake 易如吃餅？

of cake形容一些事情容易辦，應該不是指做蛋糕的過程，而是指吃蛋糕的過程。資料說，a piece of cake 早期出現於1935美國詩人Ogden Nash寫的《The Primrose Path》（歡樂的生活）：

"Her picture's in the papers now. And life's a piece of cake."

「她的照片現在見報了。人生變得像吃蛋糕一般輕鬆愜意。」

吃餡餅很容易

與a piece of cake相似的是as easy as pie（易如餡餅）。這句諺語同樣來自美味的食物，同樣不是說做餡餅很容易，而是說吃餡餅很容易，都是比喻事情好辦，輕而易舉。口語亦常有聽到it's like eating a pie（像吃餡餅一樣），表示事情很容易做。

Don't worry. Fixing the system should be as easy as pie to him.

不用擔心。對他來說，修復這個系統應該像吃餡餅般容易。



吃a piece of cake（一件蛋糕），輕鬆容易。資料圖片

The job is not going to be as easy as pie. We need to work hard on it.

這件差事不會像吃餡餅般容易。我們必須艱苦努力。

西方人喜歡以糕點餡餅形容一些易辦的事情。香港人以前愛以生菜形容容易辦的事，「易過食生菜」就是我們慣常的廣東話說法。不過，使用英語時，還是說糕點餡餅好些。



逢星期三見報

杯中之物總關情

「俯仰各有態，得酒詩自成。」來自蘇軾《和陶淵明〈飲酒〉》中的這句詩，道出了中國歷史上因酒醉而寫出傳世詩作的例子在中國詩史中俯拾皆是。酒和文化的融合也造就出中國特有的酒文化。中國是造酒的古國，在龍山文化時期出現了自然發酵的果酒，東漢引進了葡萄酒，宋代發明了蒸餾法釀製的白酒。中國酒文化源遠流長，滲透於整個中華五千年的文明史中，從文學藝術創作、文化娛樂到飲食烹飪、養生保健等各方面在中國人生活中都佔有重要的位置。而近年在中國開始流行的葡萄酒風則將中西方的酒文化混合在了一起，兩者既有融合也存在差異。

酒逢知己千杯少

酒在中國人眼裡更多的是當作一種交際的工具，所以在中國的酒文化中較在意飲用後帶來的醉意，而缺乏對於酒本身進行科學而系統的理論分析和品評。往往是在量不在質，喝到盡興，不醉不歸，並以酒桌談生意成為長期以來中國酒文化的主流模式；在西方，飲酒的目的往往很簡單，純粹為了欣賞酒而飲酒，為了享受美酒而飲酒。對於酒本

身的要求比較高，其實是反映出西方享受生活質量的一種體現。

葡萄酒夜光杯

中國的飲酒禮儀主要注重對飲酒人的尊重。誰是主人，誰是客人，都有固定的座位，都有固定的敬酒順序。敬酒時要從主人開始敬，主人不敬完，別人是沒有資格敬的，如果亂了次序是要受罰的，喝甚麼酒不重要，和誰喝才是重點；而西方人飲用葡萄酒的禮儀，則反應出對酒的尊重，如何在適當的環境下，吃甚麼食物配甚麼酒，非常講究搭配，對於葡萄酒本身帶來的享受比較注重。所以在中國內地餐桌文化裡的碰杯就要乾杯，不管酒杯裡是甚麼都要一口「悶」。但在西方的餐飲文化中，葡萄酒是優雅的，需要慢慢品味的，碰杯之後可以隨意喝多少，一口喝完，就完全品味不到葡萄酒那典雅的香氣和韻味悠長的變化。因此在紅酒裡放一顆話梅，就只有在那個餐桌上可以見到，有人認為這樣會更「美味」，其實是改變了紅酒本身的味道，這不是喝酒人的錯，而是中西飲酒禮儀差異的體現。

勸君更盡一杯酒

自從酒在中國出現後，其發展歷程與經濟發展史同步，酒已不僅是一種食物，它還具有精神文化價值。但「品酒」只是用西方的眼光，中國的方法來套用，只會貽笑大方。因此，學習如何「飲酒」或者說如何學習酒中的文化成為酒之精神所在，也是日後中國酒文化的發展趨勢。現時中港兩地學品酒的人越來越多，而大部分人接觸葡萄酒也是從追趕潮流開始，再到愛上西方的古典文化。這正是古典與潮流的結合，更是中西文化交融的體現。

當然，中國餐桌上的「飲酒」文化還有很多進步空間，這不僅僅是吃飯飲酒那麼簡單，而是一種文化的融合和延續。希望有更多人可以從葡萄酒「品」出古典與潮流，帶來健康和知識。

香港浸會大學國際學院講師 高翔
Email: cie@hkbu.edu.hk

